



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ООП
Перевод и переводоведение

_____ Владимирова Д.А.

«_13_»_июля_____2017 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующая кафедрой
китаеведения

_____ Ишутина Ю.А.

«_12_»_июля_____2017 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс устного последовательного перевода первого иностранного языка

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и
английский языки)»

Форма подготовки очная

курс 3,4, 5 семестр 6, 7, 8, 9

лекции 0 час.

практические занятия 216 час.

в том числе с использованием МАО лек._____/пр. 60 /лаб._____ час.

в том числе в электронной форме лек._____/пр._____/лаб._____ час.

всего часов аудиторной нагрузки 216 час.

в том числе с использованием МАО 60 час.

в том числе в электронной форме _____ час.

самостоятельная работа 144 час.

в том числе на подготовку к экзамену 36 час.

курсовая работа / курсовой проект _____ семестр

зачет 6-8 семестр

экзамен 9 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения протокол № 12 от «12» июля 2017 г.

Заведующая кафедрой китаеведения: к. культурологии, доцент каф. китаеведения Ишутина Ю.А.

Составитель: старший преподаватель кафедры китаеведения Сбоев А.Н.

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода первого иностранного языка»

Дисциплина «Практический курс устного последовательного перевода первого иностранного языка» предназначена для студентов, обучающихся по основной профессиональной образовательной программе высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение международных отношений (китайский и английский языки)» в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 10 зачетных единиц или 360 часов. Учебным планом предусмотрены практические занятия (216 часов), самостоятельная работа студентов (108 часов), контроль (36 часов). Дисциплина реализуется на 3, 4 и 5 курсе в 6, 7, 8 и 9 семестре.

Дисциплина «Практический курс устного последовательного перевода первого иностранного языка» входит в базовую часть профессионального цикла ОП.

Изучаемая дисциплина позволяет развить навыки осуществления устного последовательного перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский, совершенствовать механизмы памяти, внимания, прогнозирования, развить навыки переводческой записи. Освоение данной дисциплины представляет собой продвинутый этап овладения китайским языком и формирует компетенции, которые предъявляются к данному курсу согласно требованиям ФГОС ВО.

Дисциплина «Практический курс устного последовательного перевода первого иностранного языка» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Устный перевод», «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка (китайского)», «Практика перевода», «Основы синхронного перевода первого иностранного языка».

Целью курса является развитие и совершенствование навыков устного одностороннего и двухстороннего последовательного перевода с учетом

орфоэпической, лексической и грамматической нормы иностранного языка и языка перевода.

Для достижения этих целей перед дисциплиной ставятся следующие **задачи**:

- развитие методов и приемов устного последовательного перевода;
- освоение стратегии перевода;
- расширение страноведческой компетентности;
- развитие навыков мнемотехники и переводческой записи;
- развитие механизмов памяти и прогнозирования.

Для успешного изучения дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода первого иностранного языка» обучающийся должен обладать следующими предварительными компетенциями:

- знать правила грамматики современного китайского языка;
- владеть фонетической нормой современного китайского языка;
- уметь анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;
- понимать особенности строя родного и изучаемого языка;
- иметь представление о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного китайского языка.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные и профессионально-специализированные компетенции.

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-3 способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их	Знает	– особенности фонетической организации изучаемого языка; – правила грамматики современного китайского языка; – лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины.
	Умеет	– анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ;

фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка		<ul style="list-style-type: none"> – сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ; – письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ.
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> – формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; – представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; – навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи; - навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.
ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Знает	<ul style="list-style-type: none"> – порядок подготовки к устному переводу; – функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты; – грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка; – лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера.
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> – применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе; – выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста; – определять принадлежность текста к функциональному стилю; – осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса.
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> – способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности; – способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности; – навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

ПСК-3.2 способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Знает	<ul style="list-style-type: none"> – регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков для выявления и устранения причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; – основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации.
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> – применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; – быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> – навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; – техникой разных видов устного перевода.

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода первого иностранного языка» применяются такие методы интерактивного обучения, как игровое моделирование, дискуссия.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекционные занятия учебным планом не предусмотрены.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия

6 семестр (54 часа, из них с использованием методов активного обучения: игровое моделирование, дискуссия – 20 часов)

Модуль 1. Общие сведения о Китае

Блок 1. (3 часа)

1. Упражнения на отработку чтения новых лексических единиц, запоминания их значения, слушая диктора.

2. Лексико-грамматический комментарий: значения и употребление слова 由, словосочетания 横跨, различие слов, выражающих понятие приблизительности 大概/大约/大体, отличие 组成 и 构成, значения и употребление слова 套.

3. Устный перевод предложений, содержащих прокомментированную лексику.

4. Перевод текста 世界上最大的沙漠 с китайского языка на русский, отработка чтения текста вслух.

Блок 2. (3 часа)

1. Упражнения на отработку чтения новых лексических единиц, запоминания их значения, слушая диктора.

2. Лексико-грамматический комментарий: значения и употребление предлога 临, наречия 却.

3. Устный перевод предложений, содержащих прокомментированную лексику.

4. Перевод текста 尼泊尔 с китайского языка на русский, отработка чтения текста вслух.

Блок 3. (4 часа)

1. Упражнения на отработку чтения новых лексических единиц, запоминания их значения, слушая диктора.

2. Перевод текста 越南 с китайского языка на русский, отработка чтения текста вслух.

3. Перевод словосочетаний и синтагм.

4. Синтаксический и переводческий анализ предложений, их перевод на русский язык.

Блок 4. (6 часов)

1. Упражнения на отработку чтения новых лексических единиц, запоминания их значения, слушая диктора.

2. Лексико-грамматический комментарий: значения и употребление морфемы 之, морфемы 为.

3. Устный перевод предложений, содержащих прокомментированную лексику.

4. Зрительно-устный перевод предложений.

5. Перевод на русский язык словосочетаний и синтагм на слух.

6. Синтаксический и переводческий анализ предложений, их перевод на русский язык.

7. Перевод текста 中国概括 с китайского языка на русский, отработка чтения текста вслух.

8. Чтение отработанного перевода на русском языке синхронно с фонограммой текста на китайском.

9. Устный перевод предложений на китайский язык с большим определением.

10. Зрительно-устный перевод текста «Африканский континент» на китайский язык.

11. Зрительно-устный перевод текста «Сингапур» на китайский язык.

12. Зрительно-устный перевод текста о погоде на китайский язык.

13. Краткий пересказ на русском языке китайского текста о различиях и схожести России, Канады и Бразилии после прослушивания.

14. Моделирование конференции по теме «Китай и соседние страны» с обеспечением перевода студентами на русский и китайский язык.

Блок 5. Упражнения для тренировки памяти и аудирования (4 часа)

1. Повторение за аудиозаписью числительных, перевод их на русский язык, запись по-русски.

2. Запоминание и повторение на русском групп числительных.

3. Упражнение «Снежный ком».

4. Перевод на слух в быстром темпе словосочетаний, содержащих числительные и единицы измерения.

5. Прослушивание и запоминание текста, его запись с целью последующего восстановления текста по записи.

Блок 6. Упражнения на развитие переводческих компетенций (6 часов)

1. Перевод на слух в быстром темпе топонимы.

2. Прослушивание фраз и их последовательный перевод на китайский язык.

3. Прослушивание предложений, запись их иероглифами и перевод на русский язык.

4. Последовательный перевод сообщений на китайский язык с записью.

5. Синхронное с диктором чтение сообщений о погоде, перевод их на русский язык, чтение перевода на русский язык синхронно с дикторским текстом.

6. Последовательный перевод документальных видеоклипов о географии Китая на русский язык.

7. Дискуссия с двусторонним переводом на тему «Преимущества географического положения КНР и РФ».

Модуль 2. Государственное устройство КНР

Блок 1. (6 часов)

1. Упражнения на отработку чтения новых лексических единиц, запоминания их значения, слушая диктора.

2. Лексико-грамматический комментарий: значения и употребление слова 则, различия 规定/确定/决定/指定, 经常/通常/时常/平常, 表示/表现.

3. Устный перевод предложений, содержащих прокомментированную лексику.

4. Чтение за диктором, перевод на русский язык словосочетаний и синтагм.

5. Перевод текста 国体 с китайского языка на русский, отработка чтения текста вслух.

6. Чтение отработанного перевода на русском языке синхронно с фонограммой текста на китайском.

7. Зрительно-устный перевод на китайский язык предложений по теме.

8. Синтаксический и переводческий анализ предложений, их перевод на русский язык.

Блок 2. (6 часов)

1. Упражнения на отработку чтения новых лексических единиц, запоминания их значения, слушая диктора.

2. Лексико-грамматический комментарий: значения и употребление слова 即, различия 具有/拥有/含有, 进行/举行/执行/履行/实行/实施/实现.

3. Устный перевод предложений, содержащих прокомментированную лексику.

4. Чтение за диктором, перевод на русский язык словосочетаний и синтагм.

5. Перевод текста 中华人民共和国的国家机关 с китайского языка на русский, отработка чтения текста вслух.

6. Зрительно-устный перевод на китайский язык предложений по теме.

7. Синтаксический и переводческий анализ предложений, их перевод на русский язык.

8. Моделирование съезда ВСНП с обеспечением перевода студентами на русский и китайский язык.

Блок 3. (6 часов)

1. Упражнения на отработку чтения новых лексических единиц, запоминания их значения, слушая диктора.

2. Лексико-грамматический комментарий: различия 保证/保障, 互相/相互, 根据/依据/按照/依照.

3. Устный перевод предложений, содержащих прокомментированную лексику.

4. Чтение за диктором, перевод на русский язык словосочетаний и синтагм.

5. Синтаксический и переводческий анализ предложений, их перевод на русский язык.

6. Перевод текста 俄罗斯的国体 с китайского языка на русский, отработка чтения текста вслух.

7. Чтение отработанного перевода на русском языке синхронно с фонограммой текста на китайском.

8. Зрительно-устный перевод на русский язык предложений по теме.

9. Двусторонний перевод словосочетаний по теме из текста.

10. Зрительно-устный перевод на китайский язык текста «Российская Федерация».

11. Зрительно-устный абзацно-фразовый перевод текста «各国国家体制» на русский язык.

12. Зрительно-устный абзацно-фразовый перевод текста «Глава государства. Законодательная, исполнительная, судебная власть» на китайский язык.

13. Дискуссия с двусторонним переводом на тему «Плюсы и минусы политической системы КНР и РФ».

Блок 4. Упражнения для тренировки памяти и аудирования (5 часов)

1. Повторение за аудиозаписью числительных, перевод их на русский язык, запись по-русски.

2. Запоминание и повторение на русском групп числительных.

3. Упражнение «Снежный ком».
4. Перевод на слух топонимов в быстром темпе.
5. Перевод на слух в быстром темпе словосочетаний, содержащих числительные и единицы измерения.
6. Прослушивание и перевод на русский и китайский язык словосочетаний, содержащих названия государственных и местных органов власти, наименование должностей.
7. Прослушивание и запоминание текста, его запись с целью последующего восстановления текста по записи.

Блок 5. Упражнения на развитие переводческих компетенций (5 часов)

1. Прослушивание фраз и их последовательный перевод на китайский язык.
2. Прослушивание предложений, запись их иероглифами и перевод на русский язык.
4. Прослушивание и запись текста с целью последующего восстановления и абзацно-фразового перевода по записи.
5. Устный последовательный перевод на русский язык сообщения после ознакомления с новой лексикой.
6. Последовательный перевод на китайский язык лекции о государственной устройстве.
7. Прослушивание и запись иероглифами текста о Доме собраний народных представителей. Перевод данного текста на русский язык.

7 семестр (54 часа, из них с использованием методов активного обучения: дискуссия, игровое моделирование – 20 часов)

Модуль 3. Внутренняя политика Китая

Блок 1. (4 часов)

1. Упражнения на отработку чтения новых лексических единиц, запоминания их значения, слушая диктора.

2. Лексико-грамматический комментарий: значения и употребление слова 届, различия 理解/了解, варианты перевода слова 小康.

3. Устный перевод предложений, содержащих прокомментированную лексику.

4. Чтение за диктором, перевод на русский язык словосочетаний и синтагм.

5. Перевод текста 四个现代化方针 с китайского языка на русский, отработка чтения текста вслух.

6. Чтение отработанного перевода на русском языке синхронно с фонограммой текста на китайском.

7. Зрительно-устный перевод на китайский язык предложений по теме.

Блок 2. (4 часа)

1. Упражнения на отработку чтения новых лексических единиц, запоминания их значения, слушая диктора.

2. Лексико-грамматический комментарий: значения и употребление слова 者, различия 保护/保卫/维护, значение словосочетания 五位一体.

3. Устный перевод предложений, содержащих прокомментированную лексику.

4. Чтение за диктором, перевод на русский язык словосочетаний и синтагм.

5. Синтаксический и переводческий анализ предложений, их перевод на русский язык.

6. Перевод текста 有中国特色的社会主义 с китайского языка на русский, отработка чтения текста вслух.

7. Зрительно-устный перевод на китайский язык предложений по теме.

Блок 3. (5 часов)

1. Упражнения на отработку чтения новых лексических единиц, запоминания их значения, слушая диктора.

2. Лексико-грамматический комментарий: различия 推动/推进/促进, 方法/办法/方式/手段.

3. Устный перевод предложений, содержащих прокомментированную лексику.

4. Чтение за диктором, перевод на русский язык словосочетаний и синтагм.

5. Перевод текста 改革开放概念 с китайского языка на русский, отработка чтения текста вслух.

6. Чтение отработанного перевода на русском языке синхронно с фонограммой текста на китайском.

7. Зрительно-устный перевод на китайский язык предложений по теме.

8. Дискуссия с двусторонним переводом на тему «Успехи и провалы проведения политики реформ и открытости Китая».

Блок 4. (6 часов)

1. Упражнения на отработку чтения новых лексических единиц, запоминания их значения, слушая диктора.

2. Перевод текста 一国两制 с китайского языка на русский, отработка чтения текста вслух.

3. Чтение отработанного перевода на русском языке синхронно с фонограммой текста на китайском.

4. Двусторонний перевод словосочетаний из текста по теме.

5. Зрительно-устный перевод на русский язык предложений по теме.

6. Зрительно-устный перевод на китайский язык текста по теме.

7. Зрительно-устный абзацно-фразовый перевод текста по теме на русский язык.

8. Синтаксический и переводческий анализ предложений, их перевод на русский язык.

9. Моделирование конференции по теме «Нерешенные проблемы внутренней политики КНР» с обеспечением перевода студентами на русский и китайский язык.

10. Дискуссия на китайском языке на тему «Возможно ли соединение материкового Китая с Тайванем».

Блок 5. Упражнения для тренировки памяти и аудирования (2 часа)

1. Упражнение «Снежный ком».
2. Повторение за аудиозаписью слов и словосочетаний на китайском языке с отставанием на одну единицу.
3. Перевод на слух в быстром темпе топонимов в сочетании с названиями государственных учреждений и должностей.
4. Прослушивание и перевод словосочетаний и фраз по теме.

Блок 6. Упражнения на развитие переводческих компетенций (5 часов)

1. Прослушивание предложений, запись их иероглифами и перевод на русский язык.
2. Прослушивание и запись текста с целью последующего восстановления и абзацно-фразового перевода по записи.
3. Устный последовательный перевод на русский язык сообщения на китайском языке с записью.
4. Прослушивание и запись иероглифами фрагмента новогоднего поздравления председателя КНР Си Цзиньпина. Перевод данного текста на русский язык.

Модуль 4. Внешняя политика Китая

Блок 1. (6 часов)

1. Упражнения на отработку чтения новых лексических единиц, запоминания их значения, слушая диктора.
2. Лексико-грамматический комментарий: различия 促进/促使, 组成/构成/造成.
3. Устный перевод предложений, содержащих прокомментированную лексику.
4. Перевод текста 我国外交政策的宗旨。中国外交政策的宗旨目标是什么? с китайского языка на русский, отработка чтения текста вслух.
5. Чтение отработанного перевода на русском языке синхронно с фонограммой текста на китайском.

6. Чтение за диктором, перевод на русский язык словосочетаний и синтагм.

7. Зрительно-устный перевод на русский язык предложений по теме.

8. Синтаксический и переводческий анализ предложений, их перевод на русский язык.

9. Моделирование конференции по теме «Особенности внешней политики КНР» с обеспечением перевода студентами на русский и китайский язык.

Блок 2. (6 часов)

1. Упражнения на отработку чтения новых лексических единиц, запоминания их значения, слушая диктора.

2. Лексико-грамматический комментарий: различия 增长/增加/增进/增添, значение, перевод и особенности построения выражения 实为正道, варианты перевода слова 统筹.

3. Устный перевод предложений, содержащих прокомментированную лексику.

4. Зрительно-устный перевод на русский язык предложений по теме.

5. Перевод текста 走和平发展道路是战略抉择 с китайского языка на русский, отработка чтения текста вслух.

6. Чтение отработанного перевода на русском языке синхронно с фонограммой текста на китайском.

7. Чтение за диктором, перевод на русский язык словосочетаний и синтагм.

8. Зрительно-устный перевод на китайский язык предложений по теме.

9. Дискуссия с двусторонним переводом на тему «Мирный ли “мирный путь развития Китая”».

Блок 3. (6 часов)

1. Упражнения на отработку чтения новых лексических единиц, запоминания их значения, слушая диктора.

2. Лексико-грамматический комментарий: перевод слова 中央, словосочетания 党的十八大, различия 获得/取得/得到, 帮助/援助/协助, перевод и структура выражения 极为重要.

3. Устный перевод предложений, содержащих прокомментированную лексику.

4. Синтаксический и переводческий анализ предложений, их перевод на русский язык.

5. Перевод текста 中外外事工作会议在北京召开, 习近平发表重要讲话 с китайского языка на русский, отработка чтения текста вслух.

6. Чтение отработанного перевода на русском языке синхронно с фонограммой текста на китайском.

7. Чтение за диктором, перевод на русский язык словосочетаний и синтагм.

8. Зрительно-устный перевод на китайский язык предложений по теме.

9. Зрительно-устный абзацно-фразовый перевод текста «Дипломатия» на китайский язык.

10. Зрительно-устный абзацно-фразовый перевод фрагмента доклада Си Цзиньпина на русский язык.

11. Дискуссия на тему «Мягкая сила Китая».

Блок 4. Упражнения для тренировки памяти и аудирования (5 часов)

1. Упражнение «Снежный ком».

2. Повторение за аудиозаписью лексических единиц с отставанием на одну, две.

3. Прослушивание и запись текста с целью последующего абзацно-фразового перевода по записи.

Блок 5. Упражнения на развитие переводческих компетенций (5 часов)

1. Прослушивание предложений, запись их иероглифами и перевод на русский язык.

2. Прослушивание и запись текста с целью последующего восстановления и абзацно-фразового перевода с русского языка на китайский по записи.

3. Устный последовательный перевод на русский язык сообщения на китайском языке.

4. Последовательный двусторонний перевод беседы об отношениях Китая с соседними странами.

5. Последовательный перевод фрагмента доклада китайского премьера Ли Кэцзяна.

8 семестр (54 часа, из них с использованием методов активного обучения: дискуссия, игровое моделирование – 20 часов)

Модуль 5. Экономика Китая

Блок 1. (4 часа)

1. Упражнения на отработку чтения новых лексических единиц, запоминания их значения, слушая диктора.

2. Лексико-грамматический комментарий: значение и перевод слов 从而, 以便, 率, 何, 拉大, 亦, 宏观经济, 微观经济, 中观经济, перевод выражения 龙舌兰酒效应, перевод и употребление 第一、二、三产业.

3. Устный перевод предложений, содержащих прокомментированную лексику.

4. Перевод текста 国民经济的宗旨 с китайского языка на русский, отработка чтения текста вслух.

5. Чтение отработанного перевода на русском языке синхронно с фонограммой текста на китайском.

6. Синтаксический и переводческий анализ предложений, их перевод на русский язык.

7. Чтение за диктором, перевод на русский язык словосочетаний и синтагм.

8. Зрительно-устный перевод на русский язык предложений по теме.

9. Моделирование конференции по теме «Плоды развития экономики Китая» с обеспечением перевода студентами на русский и китайский язык.

Блок 2. (4 часа)

1. Упражнения на отработку чтения новых лексических единиц, запоминания их значения, слушая диктора.

2. Лексико-грамматический комментарий: функции наречия 还, варианты перевода глагола 搞.

3. Устный перевод предложений, содержащих прокомментированную лексику.

4. Перевод текста 市场经济改变中国命运 с китайского языка на русский, отработка чтения текста вслух.

5. Чтение отработанного перевода на русском языке синхронно с фонограммой текста на китайском.

6. Синтаксический и переводческий анализ предложений, их перевод на русский язык.

7. Чтение за диктором, перевод на русский язык словосочетаний и синтагм.

8. Перевод несколькими вариантами высказываний, используя прием смысловой трансформации.

9. Зрительно-устный перевод на русский язык предложений по теме.

10. Дискуссия с двусторонним переводом на тему «Плановая или рыночная экономика – выбор Китая».

Блок 3. (4 часа)

1. Упражнения на отработку чтения новых лексических единиц, запоминания их значения, слушая диктора.

2. Лексико-грамматический комментарий: перевод и употребление конструкции 非。。。不, перевод выражения 吃大锅饭.

3. Перевод текста 社会主义市场经济的特征 с китайского языка на русский, отработка чтения текста вслух.

4. Чтение отработанного перевода на русском языке синхронно с фонограммой текста на китайском.

5. Чтение за диктором, перевод на русский язык словосочетаний и синтагм.

6. Зрительно-устный перевод на китайский язык предложений по теме.

7. Зрительно-устный перевод текста на китайский язык, используя дополнительную лексику.

8. Зрительно-устный абзацно-фразовый перевод текста «Структура национальной экономики» на китайский язык.

9. Дискуссия на китайском языке на тему «Успехи и провалы экономических реформ в Китае».

Блок 4. Упражнения для тренировки памяти и аудирования (2 часа)

1. Прослушивание и перевод словосочетаний и их двусторонний перевод, укладываясь в паузы.

2. Прослушивание развернутых словосочетаний и синтагм на русском языке, повторение с отставанием на одну, две единицы.

3. Прослушивание словосочетаний и синтагм на русском языке, повторение через две.

4. Упражнение «Снежный ком» с переводом.

Блок 5. Упражнения на развитие переводческих компетенций (4 часа)

1. Прослушивание предложений, запись их иероглифами и перевод на русский язык.

2. Прослушивание и запись текста с целью последовательного перевода с русского языка на китайский с использованием записи.

3. Прослушивание несколько раз фрагментов доклада китайского премьера, сначала запись упоминаемых показателей состояния экономики, потом дополнение показателей соответствующими цифровыми данными, затем изложение основного содержания каждого фрагмента по-русски.

4. Последовательный перевод на китайский язык лекции об основах экономики.

5. Двусторонний перевод беседы со специалистом по теме.

Модуль 6. Международные отношения

Блок 1. (4 часа)

1. Упражнения на отработку чтения новых лексических единиц, запоминания их значения, слушая диктора.

2. Лексико-грамматический комментарий: значение и перевод слова 依, различия 以来/来.

3. Устный перевод предложений, содержащих прокомментированную лексику.

4. Синтаксический и переводческий анализ предложений, их перевод на русский язык.

5. Чтение за диктором, перевод на русский язык словосочетаний и синтагм.

6. Перевод текста 现当代国际关系 с китайского языка на русский, отработка чтения текста вслух.

7. Чтение отработанного перевода на русском языке синхронно с фонограммой текста на китайском.

8. Зрительно-устный абзацно-фразовый перевод на русский язык текста по теме.

9. Моделирование конференции по теме «Современные проблемы международных отношений» с обеспечением перевода студентами на русский и китайский язык.

Блок 2. (4 часа)

1. Упражнения на отработку чтения новых лексических единиц, запоминания их значения, слушая диктора.

2. Лексико-грамматический комментарий: значения и функции слов 尽, 尽管, 依然, 迥然, значение и перевод словосочетаний 六国谈判, 诸边协议, 海峡两岸服务贸易协议, 跨大西洋贸易和投资伙伴协定, 李凡特.

3. Устный перевод предложений, содержащих прокомментированную лексику.

4. Синтаксический и переводческий анализ предложений, их перевод на русский язык.

5. Чтение за диктором, перевод на русский язык словосочетаний и синтагм.

6. Перевод текста 分析称当前国际形势呈六大特征多极化更趋明朗 с китайского языка на русский, отработка чтения текста вслух.

7. Чтение отработанного перевода на русском языке синхронно с фонограммой текста на китайском.

8. Перевод несколькими вариантами высказываний, используя прием смысловой трансформации.

9. Подбор подходящего глагола к словам и словосочетаниям из списка, перевод глагольно-объектных словосочетаний на русский язык.

10. Зрительно-устный абзацно-фразовый перевод на русский язык текста по теме.

Блок 3. (4 часа)

1. Упражнения на отработку чтения новых лексических единиц, запоминания их значения, слушая диктора.

2. Чтение за диктором, перевод на русский язык словосочетаний и синтагм.

3. Перевод текста 当前中国国际环境的主要特点 с китайского языка на русский, отработка чтения текста вслух.

4. Чтение отработанного перевода на русском языке синхронно с фонограммой текста на китайском.

5. Прослушивание определений, определение какому термину, сочетанию, фразеологизму соответствует описание.

6. Нахождение и исправление ошибок в терминологических словосочетаниях и вариантах перевода.

7. Зрительно-устный абзацно-фразовый перевод на русский язык текста по теме.

8. Редакция готового перевода на русский язык. Обсуждение ошибок перевода и внесенных правок.

9. Зрительно-устный перевод текста «Глобализация. Многополярность» на китайский язык.

10. Дискуссия с двусторонним переводом на тему «Особенности стиля ведения международных переговоров».

Блок 4. Упражнения для тренировки памяти и аудирования (2 часа)

1. Прослушивание и перевод в быстром темпе лексических единиц.

2. Прослушивание словосочетаний и синтагм на русском языке, перевод с отставанием на одну, две единицы.

3. Прослушивание словосочетаний и синтагм на китайском языке, перевод, укладываясь в паузы.

4. Упражнение «Снежный ком» с переводом.

Блок 5. Упражнения на развитие переводческих компетенций (4 часа)

1. Прослушивание и перевод в быстром темпе топонимов.

2. Прослушивание групп словосочетаний и синтагм с атрибутивной связью, запоминание каждой группы и их повторение.

3. Прослушивание групп словосочетаний и синтагм с предикативной связью, запоминание каждой группы и их повторение в обратной последовательности.

4. Прослушивание предложений, запись их иероглифами и перевод на русский язык.

5. Прослушивание и запись текста с целью последующего восстановления и выполнения абзацно-фразового перевода с русского языка на китайский по записи.

6. Последовательный перевод с записью лекции о международных отношениях.

7. Прослушивание фрагмента выступления председателя КНР Си Цзиньпина, подготовка к синхронному озвучиванию видеоряда по-русски.

Модуль 7. Межгосударственное сотрудничество

Блок 1. (4 часа)

1. Упражнения на отработку чтения новых лексических единиц, запоминания их значения, слушая диктора.
2. Лексико-грамматический комментарий: построение, значение и перевод выражений 经济下行压力, 命运共同体, значение слов 上, 分别.
3. Устный перевод на русский язык фраз и словосочетаний с использованием активной лексики.
4. Грамматический и переводческий анализ предложений, их перевод на русский язык.
5. Перевод текста 上海合作组织 с китайского языка на русский, отработка чтения текста вслух.
6. Чтение отработанного перевода на русском языке синхронно с фонограммой текста на китайском.
7. Чтение за диктором, перевод на русский язык словосочетаний и синтагм.
8. Зрительно-устный абзацно-фразовый перевод на русский язык текста по теме.
9. Дискуссия с двусторонним переводом на тему «Роль международных организация при решении глобальных проблем».

Блок 2. (4 часа)

1. Упражнения на отработку чтения новых лексических единиц, запоминания их значения, слушая диктора.
2. Грамматический и переводческий анализ предложений, их перевод на русский язык.
3. Чтение за диктором, перевод на русский язык словосочетаний и синтагм.
4. Перевод текста 亚太经济合作组织 с китайского языка на русский, отработка чтения текста вслух.
5. Чтение отработанного перевода на русском языке синхронно с фонограммой текста на китайском.

6. Зрительно-устный абзацно-фразовый перевод на русский язык текста «习近平三问三答给亚太难题开三剂药方».

7. Зрительно-устный перевод на китайский язык текста по теме.

8. Моделирование конференции по теме «Взаимодействие международных организаций друг с другом» с обеспечением перевода студентами на русский и китайский язык.

Блок 3. (4 часа)

1. Упражнения на отработку чтения новых лексических единиц, запоминания их значения, слушая диктора.

2. Лексико-грамматический комментарий: значение и перевод глагола 予以.

3. Перевод предложений с трансформацией синтаксической конструкции с предлогом в беспредложную.

4. Перевод текста 中国 – 中东欧国家合作方式、现状和前景 с китайского языка на русский, отработка чтения текста вслух.

5. Чтение отработанного перевода на русском языке синхронно с фонограммой текста на китайском.

6. Чтение за диктором, перевод на русский язык словосочетаний и синтагм.

7. Прослушивание определений, определение какому термину, сочетанию, фразеологизму соответствует описание.

8. Прослушивание краткого определения или названия документа, определение на какие организации они указывают.

9. Редакция готового перевода на русский язык. Обсуждение ошибок перевода и внесенных правок.

10. Зрительно-устный абзацно-фразовый перевод на русский язык текста по теме.

11. Зрительно-устный перевод текста «Международные организации» на китайский язык.

12. Зрительно-устный перевод предложений, содержащих служебные слова 将、以, а также знаменательные многозначные слова 实现、实行、实施、推动、推进、促进、坚持、加强.

Блок 4. Упражнения для тренировки памяти и аудирования (2 часа)

1. Прослушивание и перевод на китайский язык в быстром темпе словосочетаний и синтагм, укладываясь в паузы.

2. Прослушивание и перевод на русский язык словосочетаний и синтагм, укладываясь в паузы.

3. Прослушивание групп словосочетаний и синтагм с атрибутивной связью, запоминание каждой группы и их перевод на русский язык по памяти.

4. Прослушивание групп словосочетаний и синтагм с предикативной связью, запоминание каждой группы и их перевод на русский язык по памяти.

5. Прослушивание словосочетаний и синтагм на русском языке, перевод с отставанием на одну, две единицы.

6. Прослушивание слов и словосочетаний на русском языке, перевод, отставая на одну единицу.

7. Упражнение «Снежный ком» с переводом и без.

Блок 5. Упражнения на развитие переводческих компетенций (4 часа)

1. Прослушивание словосочетаний и синтагм на китайском языке, их перевод в быстром темпе, укладываясь в паузы.

2. Прослушивание и перевод в быстром темпе топонимов.

3. Прослушивание предложений, запись их иероглифами и перевод на русский язык.

4. Прослушивание и запись текста с целью последующего восстановления и выполнения последовательного перевода с русского языка на китайский по записи.

5. Последовательный двусторонний перевод беседы о взглядах Китая на международные отношения.

6. Последовательный перевод выступления президента РФ по итогам саммитов ШОС, БРИКС.

9 семестр (54 часа)

Модуль 8. Российско-китайские отношения

Блок 1. (4 часа)

1. Упражнения на отработку чтения новых лексических единиц, запоминания их значения, слушая диктора.

2. Лексико-грамматический комментарий: различие 必然/当然.

3. Чтение за диктором, перевод на русский язык словосочетаний и синтагм.

4. Перевод текста 中俄关系的历史与现实 с китайского языка на русский, отработка чтения текста вслух.

5. Чтение отработанного перевода на русском языке синхронно с фонограммой текста на китайском.

6. Зрительно-устный перевод на русский язык предложений по теме.

7. Зрительно-устный абзацно-фразовый перевод на китайский язык текста по теме.

Блок 2. (4 часа)

1. Упражнения на отработку чтения новых лексических единиц, запоминания их значения, слушая диктора.

2. Подбор приведенных глаголов к подходящим словосочетаниям, перевод получившихся глагольных словосочетаний целиком на китайский язык.

3. Чтение за диктором, перевод на русский язык словосочетаний и синтагм.

4. Грамматический и переводческий анализ предложений, их перевод на русский язык.

5. Перевод текста 当前中俄关系分析 с китайского языка на русский, отработка чтения текста вслух.

6. Чтение отработанного перевода на русском языке синхронно с фонограммой текста на китайском.

7. Подготовка устной справки на тему «Объективные предпосылки установления и поддержания очень близких двухсторонних связей между КНР и РФ».

8. Зрительно-устный абзацно-фразовый двусторонний перевод текста по теме.

Блок 3. (4 часа)

1. Упражнения на отработку чтения новых лексических единиц, запоминания их значения, слушая диктора.

2. Чтение за диктором, перевод на русский язык словосочетаний и синтагм.

3. Перевод текста 中俄之间的合作及关系发展趋势 с китайского языка на русский, отработка чтения текста вслух.

4. Чтение отработанного перевода на русском языке синхронно с фонограммой текста на китайском.

5. Перевод глагольно-объектных сочетаний на русский язык, правильный подбор сочетания глагола с объектом в русском языке.

6. Зрительно-устный абзацно-фразовый перевод на китайский язык текста по теме.

7. Устный реферат текста «这是一个划时代的战略声明» (对“习近平和普京关于加强全球战略稳定的联合声明”的点评) с учетом стилистических особенностей публицистического стиля.

8. Зрительно-устный абзацно-фразовый перевод на китайский язык фрагмента интервью президента РФ В.В. Путина китайскому информационному агентству Синьхуа.

9. Зрительно-устный перевод предложений, содержащих служебные слова 将、以, а также знаменательные многозначные слова 实现、实行、实施、推动、推进、促进、坚持、加强.

Блок 4. Упражнения для тренировки памяти и аудирования (2 часа)

1. Прослушивание и перевод на русский язык словосочетаний и синтагм в быстром темпе, укладываясь в паузы.

2. Упражнение «Снежный ком».

3. Чтение вслух текста на китайском языке при одновременном прослушивании текста на русском. По завершению воспроизводство прослушанного текста на русском языке.

4. Прослушивание и перевод на китайский язык словосочетаний и синтагм, укладываясь в паузы.

5. Прослушивание групп словосочетаний и синтагм с атрибутивной связью, запоминание каждой группы и их перевод на русский или китайский язык по памяти.

6. Прослушивание групп словосочетаний и синтагм с предикативной связью, запоминание каждой группы и их перевод на русский язык по памяти.

7. Прослушивание топонимов с переводом сначала тех, которые относятся к АТР, затем тех, что относятся к Евразии.

8. Упражнение «Снежный ком» с переводом.

Блок 5. Упражнения на развитие переводческих компетенций (4 часа)

1. Прослушивание словосочетаний и синтагм, их перевод в быстром темпе, укладываясь в паузы.

2. Перевод на слух названия международных организаций, объединений и договорно-правовых документов.

3. Прослушивание предложений, запись их иероглифами и перевод на русский язык.

4. Просмотр видеоролика с записью интервью после РФ в КНР А. Денисова китайскому интернет-порталу агентства Синьхуа, чтение вслух титров перевода на китайском языке.

5. Прослушивание и запись иероглифами информационного сообщения о приеме Си Цзиньпином российского министра иностранных дел С. Лаврова. Перевод текста на русский язык.

6. Прослушивание информационного сообщения о встрече премьеров РФ и КНР на китайском языке. Устное изложение его содержания по-русски.

7. Прослушивание и запись иероглифами информационного сообщения об интервью В.Путина китайским СМИ, перевод сообщения по записи.

8. Последовательный перевод на русский язык лекции о новых тенденциях в международных отношениях.

Модуль 9. Вопросы международной безопасности

Блок 1. (4 часа)

1. Упражнения на отработку чтения новых лексических единиц, запоминания их значения, слушая диктора.

2. Чтение за диктором, перевод на русский язык словосочетаний и синтагм.

3. Синтаксический и переводческий анализ предложений, их перевод на русский язык.

4. Перевод текста 安全形势 с китайского языка на русский, отработка чтения текста вслух.

5. Чтение отработанного перевода на русском языке синхронно с фонограммой текста на китайском.

6. Подбор соответствующих предикатов для приведенных слов, перевод получившихся субъектно-предикативных сочетаний.

7. Зрительно-устный абзацно-фразовый перевод на русский язык текста «慕尼黑安全政策会议».

8. Зрительно-устный абзацно-фразовый перевод на китайский язык текста о развитии отношений Китая и США.

Блок 2. (4 часа)

1. Упражнения на отработку чтения новых лексических единиц, запоминания их значения, слушая диктора.

2. Чтение за диктором, перевод на русский язык словосочетаний и синтагм.

3. Синтаксический и переводческий анализ предложений, их перевод на русский язык.

4. Перевод текста «树立亚洲安全观共创亚太美好未来»的演讲 с китайского языка на русский, отработка чтения текста вслух.

5. Чтение отработанного перевода на русском языке синхронно с фонограммой текста на китайском.

6. Составление информационного сообщения на русском языке.

7. Редакция готового перевода на русский язык текста «环保新概念».

Обсуждение ошибок перевода и внесенных правок.

8. Зрительно-устный абзацно-фразовый перевод текста по теме.

Блок 3. (4 часа)

1. Упражнения на отработку чтения новых лексических единиц, запоминания их значения, слушая диктора.

2. Чтение за диктором, перевод на русский язык словосочетаний и синтагм.

3. Перевод текста 国际恐怖主义的新的特点 с китайского языка на русский, отработка чтения текста вслух.

4. Чтение отработанного перевода на русском языке синхронно с фонограммой текста на китайском.

5. Дискуссия на тему «Что изменилось в целях, организации, средствах и способах действий международных террористов?» Осуществление последовательного перевода во время дискуссии.

6. Краткий устный реферат на русском языке после прочтения текста 水危机威胁中国经济社会发展.

7. Прослушивание текста «建立全国家网络和信息安全长效机制», пересказ основной мысли каждого абзаца по-русски одним-двумя предложениями.

8. Зрительно-устный перевод на китайский язык текста по теме.

9. Зрительно-устный абзацно-фразовый перевод на китайский язык текста по теме после знакомства с дополнительной лексикой.

10. Зрительно-устный перевод предложений, содержащих служебные слова 将、以, а также знаменательные многозначные слова 实现、实行、实施、推动、推进、促进、坚持、加强.

Блок 4. Упражнения для тренировки памяти и аудирования (2 часа)

1. Прослушивание и перевод словосочетаний и синтагм в быстром темпе, укладываясь в паузы.

2. Чтение вслух синтагм и фраз на китайском языке при одновременном прослушивании фонограммы текста на русском. По завершению воспроизводство прослушанного текста на русском языке.

3. Прослушивание и перевод на русский язык словосочетаний и синтагм, укладываясь в паузы.

4. Прослушивание комбинированных групп словосочетаний и синтагм на китайском и русском языках, запоминание каждой группы и перевод их по памяти.

5. Прослушивание топонимов с определением государственной или территориальной принадлежности объектов, перевод названия страны или территории на китайский язык.

Блок 5. Упражнения на развитие переводческих компетенций (4 часа)

1. Прослушивание и перевод в быстром темпе топонимов.

2. Прослушивание предложений и записывание смыслового ядра каждого из них по-русски.

3. Прослушивание групп простых предложений, синхронная запись смысла каждого, затем объединение смысла и формулирование в одном предложении на русском языке.

4. Прослушивание и запись предложений иероглифами, их перевод на русский язык.

5. Последовательный перевод микротекстов с китайского языка на русский.

6. Подготовка изложения на русском языке информационного сообщения о конференции по безопасности в Екатеринбурге.

7. Подготовка изложения на русском языке информационного сообщения о выступлении Си Цзиньпина на парижском саммите по климатическим изменениям.

8. Последовательный перевод фрагмента выступления министра иностранных дел С.Лаврова на конференции по безопасности в Москве.

9. Последовательный перевод фрагмента выступления президента РФ В.Путина на парижском саммите по климатическим изменениям.

Модуль 10. Проблемы социума в современном мире

Блок 1. (4 часа)

1. Упражнения на отработку чтения новых лексических единиц, запоминания их значения, слушая диктора.

2. Лексико-грамматический комментарий: значение и употребление полифункционального слова 诸.

3. Чтение за диктором, перевод на русский язык словосочетаний и синтагм.

4. Перевод текста 现代西方社会的发展趋势和特点 с китайского языка на русский, отработка чтения текста вслух.

5. Чтение отработанного перевода на русском языке синхронно с фонограммой текста на китайском.

6. Дискуссия на тему «当前中国是不是处于城市化或逆城市化阶段?»

7. Составление устного реферата на русском языке после прочтения текста на китайском языке о совещании Политбюро ЦК КПК.

8. Зрительно-устный абзацно-фразовый перевод на китайский язык текста «Сельские поселения и города».

Блок 2. (4 часа)

1. Упражнения на отработку чтения новых лексических единиц, запоминания их значения, слушая диктора.

2. Чтение за диктором, перевод на русский язык словосочетаний и синтагм.

3. Перевод текста 中国人口老龄化现状分析及发展趋势预测 с китайского языка на русский, отработка чтения текста вслух.

4. Чтение отработанного перевода на русском языке синхронно с фонограммой текста на китайском.

5. Зрительно-устный абзацно-фразовый перевод на русский язык текста «中国面临的“未富先老”和“未备先老”双重挑战».

6. Зрительно-устный перевод на китайский язык текста «Убыль населения».

7. Редакция готового перевода текста на русский язык. Обсуждение ошибок перевода и внесенных правок.

Блок 3. (4 часа)

1. Упражнения на отработку чтения новых лексических единиц, запоминания их значения, слушая диктора.

2. Чтение за диктором, перевод на русский язык словосочетаний и синтагм.

3. Перевод текста 文化多元主义 с китайского языка на русский, отработка чтения текста вслух.

4. Чтение отработанного перевода на русском языке синхронно с фонограммой текста на китайском.

5. Зрительно-устный перевод на русский язык текста «移民出境的人» после знакомства с дополнительной лексикой.

6. Зрительно-устный перевод на китайский язык текста «Мультикультурализм» после знакомства с дополнительной лексикой.

7. Зрительно-устный перевод на русский язык текста «青年是祖国的未来、民族的希望».

8. Зрительно-устный перевод на китайский язык текста «Россия в многополярном мире: социально-экономический аспект».

9. Зрительно-устный перевод предложений, содержащих служебные слова 将、以, а также знаменательные многозначные слова 实现、实行、实施、推动、推进、促进、坚持、加强.

Блок 4. Упражнения для тренировки памяти и аудирования (2 часа)

1. Прослушивание и перевод топонимов, названий государственных органов, договорно-правовых документов, государственных должностей, названий международных организаций и проектов.

2. Прослушивание и перевод на китайский язык словосочетаний и синтагм в быстром темпе, укладываясь в паузы.

3. Прослушивание существительных и добавление подходящих прилагательных (по модели 会晤+定期=定期会晤), образуя сочетания с атрибутивной связью.

4. Прослушивание прилагательных и добавление подходящих существительных (по модели 罕见+机会=罕见的机会), образуя сочетания с атрибутивной связью.

5. Прослушивание глаголов и добавление подходящих существительных (по модели 解决+问题=解决问题), образуя глагольно-объектные сочетания.

Блок 5. Упражнения на развитие переводческих компетенций (4 часа)

1. Прослушивание предложений и записывание смыслового ядра каждого из них на языке перевода.

2. Прослушивание и запись предложений иероглифами, их перевод на русский язык.

3. Последовательный перевод с использованием дополнительной лексики на русский язык лекции о «четыре́х всесторонних аспектах (四个全方面)» во внутренней политике КНР.

4. Последовательный перевод информационного сообщения о выступлении председателя КНР Си Цзиньпина в МГИМО.

5. Последовательный перевод фрагмента фонограммы выступления президента РФ В.Путина на конференции по безопасности в Германии.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Устный перевод» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые модули/ разделы / темы дисциплины	Оценочные средства - наименование	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Модуль 1. Общие сведения о Китае	собеседование (УО-1)	зачет вопросы 1-2
2	Модуль 2. Государственное устройство КНР	собеседование (УО-1)	зачет вопросы 3-5

3	Модуль 3. Внутренняя политика КНР	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)	зачет вопросы 1-2,5
4	Модуль 4. Внешняя политика КНР	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)	зачет вопросы 3-5
5	Модуль 5. Экономика Китая	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)	зачет вопросы 1-2,7
6	Модуль 6. Международные отношения	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)	зачет вопросы 3-4,7
7	Модуль 7. Межгосударственное сотрудничество	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)	зачет вопросы 5-7
8	Модуль 8. Российско-китайские отношения	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)	экзамен вопросы 1-2,7
9	Модуль 9. Вопросы международной безопасности	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)	экзамен вопросы 3-4,7
10	Модуль 10. Проблемы социума в современном мире	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)	экзамен вопросы 5-7

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с.

<http://www.iprbookshop.ru/61391.html>

2. Технология последовательного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2017. — 146 с.

<http://znanium.com/catalog/product/546730>

3. Устный перевод [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012. — 283 с.

<http://www.iprbookshop.ru/24952.html>

Дополнительная литература (электронные и печатные издания)

1. Бабанина Т.М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Бабанина Т.М.— Электрон. текстовые данные.— Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016.— 172 с.

<http://www.iprbookshop.ru/65918.html>

2. Базылев В.Н. Коммуникация и перевод [Электронный ресурс] : монография / В.Н. Базылев. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский гуманитарный университет, 2012. — 164 с.

<http://www.iprbookshop.ru/14519.html>

3. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – Москва : URSS, 2014. – 238 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:780192&theme=FEFU> (3 экз.)

4. Войцехович, И.В. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс : учебник для вузов . кн. 1 : уроки 1-5 / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. – Москва : Восточная книга, 2015. – 287 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:779485&theme=FEFU> (3 экз.)

5. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. Москва : Альянс, 2013. – 253 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692707&theme=FEFU> (18 экз.)

6. Мельник О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Мельник О.Г.— Электрон. текстовые данные.— Таганрог: Южный федеральный университет, 2015.— 92 с.

<http://www.iprbookshop.ru/78727.html>

7. Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М.В. Моисеев, Д.А. Кононов. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 96 с.

<http://www.iprbookshop.ru/59644.html>

8. Новикова, М.Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс] : монография. — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 208 с.

http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=4650

9. Осмачко, А.И. Состав и перевод китайского предложения (практическая грамматика) : учебное пособие / А.И. Осмачко. – Дальневост.федерал.ун-т, 2014. – 80 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:797604&theme=FEFU> (5 экз.)

10. Попов, О.П. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки : учебник / О. П. Попов - Москва : Флинта, : Наука, 2017 - 348 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:867993&theme=FEFU> (3 экз.)

11. Сборник упражнений по переводу с русского языка на китайский и с китайского языка на русский для 3-го курса [Электронный ресурс] :оОП 031201.65 — «Теория и методика преподавания иностранных языков и

культур» / . — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский городской педагогический университет, 2013. — 104 с.

<http://www.iprbookshop.ru/26603.html>

12. Семенов, А.Л. Теория перевода : учебник для вузов / А. Л. Семенов. – Москва : Академия, 2013. – 218 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692769&theme=FEFU> (5 экз.)

13. Чернов, Г.В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. - Москва : URSS: [Ленанд], 2016. - 207 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:820797&theme=FEFU> (3 экз.)

14. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.Д. Шуверова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Прометей, 2012. — 146 с.

<http://www.iprbookshop.ru/23969.html>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://www.baidu.com/>
2. <http://youtube.com>
3. <http://http://www.gov.cn/>
4. <http://www.xinhuanet.com/>
5. <http://news.cntv.cn/special/lingdaoren/index.html>
6. <http://ru.china-embassy.org/chn/>
7. <http://www.kouyi.org/forum.php>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (PowerPoint, Word и др.).
2. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Рекомендации по подготовке к практическим занятиям

При подготовке к каждой теме практических занятий студенту прежде всего следует освоить лексику по данной тематике и нарабатывать фоновые знания по теме.

При подготовке к практическим занятиям в 6 семестре студенту предварительно необходимо изучить или вспомнить иероглифическое написание и произношение названий стран мира. Нужно владеть фоновыми знаниями о странах, с которыми соседствует Китай, знать их лидеров и руководителей. Студенту необходимо различать понятия физической и политической географии, знать основные особенности и преимущества географического положения КНР. Помимо этого, студент должен разбираться структуре государственного устройства КНР, знать какой орган отвечает за законодательную, исполнительную и судебную власти. Понимать основные задачи ВСНП, Политбюро, НПКСК, Госсовета КНР. Ориентироваться в государственном устройстве РФ.

При подготовке к практическим занятиям в 7 семестре студенту нужно вспомнить основные этапы проведения политики реформ и открытости КНР. Иметь фоновые знания о достигнутых успехах реформы. Понимать сложность реализации системы 一国两制. Кроме того, студент должен знать об основных направлениях внешней политики КНР, взаимоотношениях КНР и РФ.

При подготовке к практическим занятиям в 8 семестре студенту предварительно нужно владеть фоновыми знаниями об экономических реформах Китая последних лет, знать отличия рыночной и плановой экономики. Владеть информацией о текущем положении на международной арене, международных отношениях РФ и КНР. Знать в какие международные организации входит РФ и КНР, как эти организации взаимодействуют друг с другом. Рекомендуется каждый день просматривать новостные передачи на

российском канале и на канале центрального телевидения Китая CCTV 1 или CCTV 13.

При подготовке к практическим занятиям в 9 семестре студент должен обладать знаниями об истории и развитии взаимоотношений РФ и КНР, сложных периодах отношений двух стран. Студенту необходимо владеть информацией и знаниями о том, какие государственные визиты лидеров и руководителей двух стран произошли в последние годы, какие соглашения были ранее и существуют на данный момент о реализации перекрестных годов РФ и КНР. Владеть фоновыми знаниями о современных вопросах международной безопасности, новых вызовах и угрозах, знать об основных существующих в РФ и КНР социальных проблемах.

Рекомендации по самостоятельной работе по курсу

В самостоятельной работы студенты ведут подготовку для устного перевода, который будет осуществляться на практических занятиях, выполняют анализ выполненного на занятии перевода, отработывают умение записи речи с помощью скорописи и умение перевода на основе собственных записей, отбирают необходимый материал по изучаемым вопросам и анализируют его. Самостоятельная работа с литературой включает в себя такие приемы как поиск расширенной информации по темам практических занятий и увеличение лексического и фразеологического запаса по пройденным материалам.

VII МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

дисциплина «Практический курс устного последовательного перевода первого иностранного языка»	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764,
--	---	---

	аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926
--	---	--



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**по дисциплине «Практический курс устного последовательного перевода
первого иностранного языка»**

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(китайский и английский языки)»**

Форма подготовки очная

**Владивосток
2017**

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнении	Форма контроля
6 семестр				
1.	1 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям	1 час	УО-1
2.	2 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям	1 час	УО-1
3.	3 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям	1 час	УО-1
4.	4 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям	1 час	УО-1
5.	5 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям	1 час	УО-1
6.	6 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям	1 час	УО-1
7.	7 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям	1 час	УО-1
8.	8 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям	1 час	УО-1
9.	9 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям	1 час	УО-1
10.	10 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям	1 час	УО-1
11.	11 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям	1 час	УО-1
12.	12 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к	1 час	УО-1

		практическим занятиям			
13.	13	13 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям	1 час	УО-1
14.	14	14 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям	1 час	УО-1
15.	15	15 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям	1 час	УО-1
16.	16	16 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям	1 час	УО-1
17.	17	17 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям	1 час	УО-1
18.	18	18 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям	1 час	УО-1
7 семестр					
19.	19	1 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря	1 час	УО-1, ПР-2
20.	20	2 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря	1 час	УО-1, ПР-2
	21	3 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря, расшифровка и перевод текста	1 час	УО-1, ПР-2
	22	4 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря	1 час	УО-1, ПР-2
	23	5 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям,	1 час	УО-1, ПР-2

		составление словаря		
24	6 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря, расшифровка и перевод текста	1 час	УО-1, ПР-2
25	7 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря	1 час	УО-1, ПР-2
26	8 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря	1 час	УО-1, ПР-2
27	9 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря, расшифровка и перевод текста	1 час	УО-1, ПР-2
28	10 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря	1 час	УО-1, ПР-2
29	11 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря	1 час	УО-1, ПР-2
30	12 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря, расшифровка и перевод текста	1 час	УО-1, ПР-2
31	13 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря	1 час	УО-1, ПР-2
32	14 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям,	1 час	УО-1, ПР-2

		составление словаря		
33	15 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря, расшифровка и перевод текста	1 час	УО-1, ПР-2
34	16 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря	1 час	УО-1, ПР-2
35	17 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря	1 час	УО-1, ПР-2
36	18 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря, расшифровка и перевод текста	1 час	УО-1, ПР-2
8 семестр				
37	1 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря	1 час	УО-1, ПР-2
38	2 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря	1 час	УО-1, ПР-2
39	3 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря, расшифровка и перевод текста	1 час	УО-1, ПР-2
40	4 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря	1 час	УО-1, ПР-2
41	5 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к	1 час	УО-1, ПР-2

		практическим занятиям, составление словаря		
42	6 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря, расшифровка и перевод текста	1 час	УО-1, ПР-2
43	7 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря	1 час	УО-1, ПР-2
44	8 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря	1 час	УО-1, ПР-2
45	9 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря, расшифровка и перевод текста	1 час	УО-1, ПР-2
46	10 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря	1 час	УО-1, ПР-2
47	11 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря	1 час	УО-1, ПР-2
48	12 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря, расшифровка и перевод текста	1 час	УО-1, ПР-2
49	13 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря	1 час	УО-1, ПР-2
50	14 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к	1 час	УО-1, ПР-2

		практическим занятиям, составление словаря		
51	15 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря, расшифровка и перевод текста	1 час	УО-1, ПР-2
52	16 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря	1 час	УО-1, ПР-2
53	17 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря	1 час	УО-1, ПР-2
54	18 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря, расшифровка и перевод текста	1 час	УО-1, ПР-2
9 семестр				
55	1 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря	3 часа	УО-1, ПР-2
56	2 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря	3 часа	УО-1, ПР-2
57	3 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря, расшифровка и перевод текста	3 часа	УО-1, ПР-2
58	4 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря	3 часа	УО-1, ПР-2
59	5 неделя	изучение литературы по	3 часа	УО-1, ПР-2

		дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря		
60	6 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря, расшифровка и перевод текста	3 часа	УО-1, ПР-2
61	7 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря	3 часа	УО-1, ПР-2
62	8 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря	3 часа	УО-1, ПР-2
63	9 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря, расшифровка и перевод текста	3 часа	УО-1, ПР-2
64	10 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря	3 часа	УО-1, ПР-2
65	11 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря	3 часа	УО-1, ПР-2
66	12 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря, расшифровка и перевод текста	3 часа	УО-1, ПР-2
67	13 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря	3 часа	УО-1, ПР-2
68	14 неделя	изучение литературы по	3 часа	УО-1, ПР-2

		дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря		
69	15 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря, расшифровка и перевод текста	3 часа	УО-1, ПР-2
70	16 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря	3 часа	УО-1, ПР-2
71	17 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря	3 часа	УО-1, ПР-2
72	18 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическим занятиям, составление словаря, расшифровка и перевод текста	3 часа	УО-1, ПР-2

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа по курсу «Практический курс устного последовательного перевода первого иностранного языка» предусматривает подготовку к практическим занятиям, контрольным работам, собеседованию, игровому моделированию, зачету и экзаменам.

Целями самостоятельной работы являются:

- закрепление, углубление знаний и отработка навыков, полученных на практических занятиях;
- активное приобретение новых знаний;
- отработка навыков устного перевода, приобретенных на практических занятиях;
- формирование у студентов умения работать с литературой, анализировать, обобщать и систематизировать полученные знания;

- пополнение активного и пассивного словарного запаса;
- формирование у студентов навыков самостоятельного поиска решений по поставленным проблемам;
- развитие у студентов рефлексий, необходимых для решения познавательных задач и практических проблем в будущей профессиональной деятельности;
- формирование у студентов профессиональных и профессионально-специализированной компетенций, закрепленных в государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования и рабочей программе по дисциплине.

В ходе освоения курса «Практический курс устного последовательного перевода первого иностранного языка» перед студентами стоят задачи овладения и совершенствования техникой разных видов устного перевода; соблюдения при переводе стилистических и грамматических норм текста перевода с учетом его темпоральных характеристик; применения переводческих трансформаций, необходимых для качественного, эквивалентного перевода, а также использование при переводе переводческой скорописи.

Для этого им предстоит:

- владеть высоким уровнем речевой техники как в родном, так и в иностранном языке;
- владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, стилистических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования китайского языка;
- достаточно полно понимать на слух речь на китайском языке;
- читать с достаточным пониманием тексты разной стилевой и жанровой принадлежности;
- пользоваться ознакомительным, изучающим, поисковым и просмотровым видами чтения (в зависимости от коммуникативной задачи);

- преодолевать трудности перевода, связанные с грамматическими, лексико-семантическими и структурными различиями китайского и русского языков;
- осуществлять необходимые лексико-семантические и грамматические трансформации при переводе;
- переключаться на другой язык и на разные типы кодирования;
- применять навыки речевой компрессии и синтаксического развертывания;
- применять основные приемы перевода;
- применять комплексные трансформации в переводе;
- осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- владеть навыками многоаспектного анализа речи на китайском языке;
- обладать большим объемом операционной памяти и мнемотехникой;
- знать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; принципы выбора регистра общения и языковых средств в зависимости от речевой ситуации;
- владеть техникой переводческой нотации.

Такие навыки можно выработать только с помощью самостоятельной работы и участия в практических занятиях. Подготовка к практическим занятиям, участие в них и выполнение самостоятельной работы представляют собой единый процесс с едиными образовательной целью, предметом, направлением в рамках, определенных преподавателями по соответствующей теме. На каждом этапе такого процесса решаются новые конкретные задачи, без которых приобретение студентами необходимых знаний, умений и навыков, а также ПК-3, ПК-11 и ПСК-3.2 становится не осуществимым. Поэтому участие во всех формах обучения для студентов

является обязательным. Вопросы и задания для практических занятий, а также график их выполнения приведены в РУПД по дисциплине «Практический курс устного последовательного перевода первого иностранного языка».

1. Подготовка к практическому занятию

В процессе подготовки к практическим занятиям, студентам необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной основной и дополнительной научной и учебно-методической литературы. Самостоятельная работа с учебными пособиями, научной, справочной литературой, материалами Интернета является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у студентов свое отношение к конкретной проблеме. Большая часть самостоятельной работы состоит в предварительной работе с текстами, аудио- и видеоматериалами, предлагаемыми преподавателем для перевода на практических занятиях, работе с незнакомой лексикой в соответствии с тематикой переводимого материала, а также углубленное предварительное изучение фоновой информации по тематике переводимого материала и предпереводческий анализ переводимого материала. Более глубокой подготовке к практическим занятиям способствует также самотренинг – самостоятельное выполнение упражнений, направленных на совершенствование переводческих навыков (упражнения на постановку дикции как на китайском, так и на русском языке, на развитие памяти, логического мышления, внимания, на формирование навыков последовательного и синхронного перевода), что позволяет студентам чувствовать себя более уверенно на практических занятиях и сконцентрироваться на качественном переводе. Самостоятельная работа включает несколько этапов:

- ознакомление и анализ научного и учебно-методического материала;
- работа с незнакомой лексикой переводимого материала;

- предварительный анализ переводимого материала и поиск дополнительной информации в рамках изучаемой тематики;
- подготовка перевода;
- оформление результатов работы.

2. Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Оформление результатов работы подчиняется требованиям о форме, установленным для каждого типа заданий.

Выделяются следующие типы заданий:

- составить словарь незнакомых слов и выражений, с указанием значений слов и вариантов их перевода;
- произвести письменную расшифровку записи текста аудиовизуального материала на китайском языке и выполнить ее перевод;
- подготовить выступление/устный ответ на дискуссию, игровое моделирование.

Словарь незнакомых слов и выражений должен представлять из себя список всех незнакомых слов и выражений, встречающихся в переводимом материале, с указанием значения и возможных вариантов перевода. Задание на составление словаря выполняется в письменном виде, в отдельной, предназначенной для этой цели тетради.

Задание на расшифровку аудиовизуального материала на китайском языке и практический перевод полученного текста на русский язык выполняется письменно. Перед студентом стоит задача записать услышанное в предоставленном материале и произвести качественный перевод полученного текста расшифровки. В некоторых случаях преподаватель также может задать обучающимся тезисно выполнить предпереводческий анализ полученного текста расшифровки, а также сопроводить собственный перевод некоторыми комментариями относительно выбора того или иного переводческого приема.

Подготовка к устному ответу (на дискуссию, игровое моделирование) выполняется в письменном виде, в отдельной тетради. Обязательно структурирование ответа с указанием темы, практических выкладок, списка использованной литературы.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине **«Практический курс устного последовательного перевода
первого иностранного языка»**
Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
профиль **«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(китайский и английский языки)»**

Форма подготовки очная

Владивосток
2017

Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<p>ПК-3</p> <p>способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	Знает	<ul style="list-style-type: none"> – особенности фонетической организации изучаемого языка; – правила грамматики современного китайского языка; – лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины.
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> – анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ; – сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ; – письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ.
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> – формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; – представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; – навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи; - навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.
<p>ПК-11</p> <p>способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и</p>	Знает	<ul style="list-style-type: none"> – порядок подготовки к устному переводу; – функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты; – грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка; – лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера.
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> – применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе; – выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от

темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода		контекста; – определять принадлежность текста к функциональному стилю; – осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса.
	Владеет	– способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности; – способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности; – навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
ПСК-3.2 способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Знает	– регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков для выявления и устранения причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; – основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации.
	Умеет	– применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; – быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.
	Владеет	– навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; – техникой разных видов устного перевода.

Контроль достижений целей курса

№ п/п	Контролируемые модули/ разделы / темы дисциплины	Оценочные средства - наименование	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Модуль 1. Общие сведения о Китае	собеседование (УО-1)	зачет вопросы 1-2

2	Модуль 2. Государственное устройство КНР	собеседование (УО-1)	зачет вопросы 3-5
3	Модуль 3. Внутренняя политика КНР	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)	зачет вопросы 1-2,5
4	Модуль 4. Внешняя политика КНР	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)	зачет вопросы 3-5
5	Модуль 5. Экономика Китая	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)	зачет вопросы 1-2,7
6	Модуль 6. Международные отношения	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)	зачет вопросы 3-4,7
7	Модуль 7. Межгосударственное сотрудничество	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)	зачет вопросы 5-7
8	Модуль 8. Российско-китайские отношения	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)	экзамен вопросы 1-2,7
9	Модуль 9. Вопросы международной безопасности	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)	экзамен вопросы 3-4,7
10	Модуль 10. Проблемы социума в современном мире	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)	экзамен вопросы 5-7

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	критерии	показатели	оценочные средства
---------------------------------------	---------------------------------------	-----------------	-------------------	---------------------------

ПК-3 способность владеть устойчивым и навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	знает (пороговый уровень)	знает основы порождения речи на китайском языке с учетом фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля КЯ	- знает особенности фонетической организации изучаемого языка; - знает правила грамматики современного китайского языка; - знает лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины.	способность порождать речь на КЯ, учитывая особенности фонетической организации, соблюдая правила грамматики, верно применяя лексику и грамматические конструкции	собеседование (УО-1)
	умеет (продвинутый)	умеет порождать речь на китайском языке с учетом фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля КЯ	- умеет анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ; - умеет сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ; - умеет устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ.	способность безошибочно анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ, сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ, правильно переводить устно с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)
	владеет (высокий)	владеет навыком порождения речи на китайском языке с учетом фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля КЯ	- владеет формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания; - владеет лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; - владеет представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; - владеет навыками построения текстов (сообщений)	способность грамотно использовать формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания, применять изученные лексические и фразеологические единицы, оперировать знаниями о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка, безошибочно строить тексты с	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)

			<p>соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи;</p> <p>- владеет навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России,</p> <p>предусмотренными рамками дисциплины.</p>	<p>соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи, раскрепощено вести беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России</p>	
<p>ПК-11</p> <p>способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных</p>	<p>знает (пороговый уровень)</p>	<p>знает основные понятия и правила при осуществлении устного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка.</p>	<p>– знать специфику работы устного переводчика, критерии качества и оценки устного перевода;</p> <p>– знать правила речевого этикета и лингвистических маркеров различных функциональных стилей;</p> <p>– знать специфику устного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе.</p>	<p>– осведомленность в области специфики работы устного переводчика, критерии качества и оценки устного перевода;</p> <p>– осведомленность в особенностях фонетической организации высказывания, его темпа, узуса и стиля;</p> <p>– осведомленность в специфике устного перевода с соблюдением норм лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности.</p>	<p>собеседование (УО-1)</p>
<p>характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>умеет (продвинутый)</p>	<p>умеет осуществлять обоснованный выбор приемов реализации различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности, сохранением функционального</p>	<p>– осуществлять морфологический и синтаксический разбор китайского предложения, используя анализ грамматического явления для правильного перевода с языка на язык;</p> <p>– преодолевать некоторые трудности, возникающие в переводе, возникающие во время устного перевода;</p> <p>– осуществлять устный перевод, учитывая нормы эквивалентности, при</p>	<p>– способность безошибочно выполнять морфологический и синтаксический разбор китайского предложения, используя анализ грамматического явления для правильного перевода с языка на язык;</p> <p>– способность учета знаний грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного языка и языка перевода;</p> <p>– способность преодолеть некоторые переводческие</p>	<p>собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)</p>

		стиля текста и индивидуальной манеры говорящего.	этом стремиться сохранить в языке перевода функциональный стиль оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода.	трудности; – способность осуществить устный перевод с учетом норм эквивалентности, сохраняя стиль оригинала и индивидуальную манеру говорящего.	
	владеет (высокий)	владеет навыкам и осуществления профессионального устного перевода всех типов текста, предусмотренных учебной программой, а также навыкам и экспертной оценки готового перевода.	– пользоваться языковыми средствами, необходимыми для осуществления устного перевода в пределах изучаемых тем; – осуществлять адекватный устный перевод, учитывая нормы эквивалентности, сохраняя в языке перевода функциональный стиль оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода.	– способность осуществить адекватный перевод текстов средней и высокой сложности с языка на язык в объеме лексики, предусмотренной изучаемыми темами, при этом максимально сохраняя в языке перевода функциональный стиль оригинала и индивидуальную манеру говорящего. – способность продемонстрировать глубокое знание научных концепций устного перевода с соблюдением норм языковой эквивалентности.	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)
ПСК-3.2 способность выявлять и устранять причины дискommуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	знает (пороговый уровень)	знает основные способы устранения причин дискommуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	- знает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков для выявления и устранения причины дискommуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; - знает основные способы достижения	способность быстро подбирать регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков для выявления и устранения причины дискommуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; применять переводческие трансформации для достижения эквивалентности при переводе.	собеседование (УО-1)

			эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации.		
	умеет (продвинутой)	умеет выявлять и устранять причины дискомфорта и в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	- умеет применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; - умеет быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.	способность верно применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой при любых условиях перевода.	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)
	владеет (высокий)	владеет способностью выявлять и устранять причины дискомфорта и в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	- владеет навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; - владеет техникой разных видов устного перевода.	способность безошибочно применять минимальный набор переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; применять технику разных видов устного перевода.	собеседование (УО-1) контрольная работа (ПР-2)

**Методические рекомендации, определяющие процедуры
оценивания результатов освоения дисциплины**

Промежуточная аттестация студентов. Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Практический курс устного последовательного перевода первого иностранного языка» проводится в соответствии с

локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. По дисциплине предусмотрен экзамен в устной форме в виде ответа на вопросы экзаменационных билетов в девятом семестре; в шестом, седьмом и восьмом семестрах зачет также в устной форме.

Билеты для экзамена содержат 2 вопроса: 1. Устный перевод текста с китайского языка на русский и с русского на китайский. 2. Устный перевод больших чисел в обе стороны.

В ходе ответа студент должен продемонстрировать умение применять в практике перевода с русского языка на китайский и с китайского на русский основных переводческих трансформаций для достижения эквивалентности перевода, а также умение переводить в быстром темпе большие числа, содержащие не более трех разрядов. После ответа на вопросы билета студент отвечает на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Задания к зачёту (6 семестр):

1. Выполните устный последовательный перевод на русский язык текста 中国概括.
2. Выполните устный абзацно-фразовый перевод на китайский язык текста «Общие сведения о стране».
3. Выполните устный последовательный перевод на китайский язык текста «Государственное устройство КНР».
4. Выполните устный абзацно-фразовый перевод на русский язык текста «中国国体».
5. Переведите устно числа в быстром темпе в обе стороны.

Задания к зачёту (7 семестр):

1. Выполните устный последовательный перевод на русский язык текста 中国国内政策.

2. Выполните устный абзацно-фразовый перевод на китайский язык текста «Внутренняя политика КНР».
3. Выполните устный последовательный перевод на китайский язык текста «Внешняя политика КНР».
4. Выполните устный абзацно-фразовый перевод на русский язык текста «中国对外政策».
5. Переведите устно числа в быстром темпе в обе стороны.

Задания к зачёту (8 семестр):

1. Выполните устный последовательный перевод на русский язык текста 中国国民经济.
2. Выполните устный абзацно-фразовый перевод на китайский язык текста «Экономика КНР».
3. Выполните устный последовательный перевод на китайский язык текста «Международные отношения».
4. Выполните устный абзацно-фразовый перевод на русский язык текста «国际关系».
5. Выполните устный последовательный перевод на китайский язык текста «Межгосударственное сотрудничество».
6. Выполните устный абзацно-фразовый перевод на русский язык текста «国际组织».
7. Переведите устно числа в быстром темпе в обе стороны.

Критерии выставления оценки за устный ответ студента на зачёте по дисциплине «Практический курс последовательного перевода первого иностранного языка»:

Баллы (рейтин говой оценки)	Оценка зачета/ экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
--	--	--

61 – 100	«зачтено»	Оценка «зачтено» выставляется студенту, если верно переводит тексты и числа с китайского языка на русский и с русского на китайский, но может допускать незначительные неточности, недостаточно правильные формулировки, незначительные нарушения логической последовательности в переводе.
До 61	«незачтено»	Оценка «незачтено» выставляется студенту, который не способен выполнить перевод текстов, допускает существенные ошибки при переводе, неуверенно, с большим запозданием переводит числа. Как правило, оценка «незачтено» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Задания к зачету составляются в соответствии с учетом необходимости проверить подготовку студента по материалу дисциплины за 6-8 семестр обучения, для чего выбираются задания, относящиеся к 1-7 модулям, а также предполагающие знание и понимание предмета.

В ходе ответа студент должен продемонстрировать умение применять в практике перевода с русского языка на китайский и с китайского на русский основных переводческих трансформаций для достижения эквивалентности перевода, а также умение переводить в быстром темпе большие числа, содержащие не более трех разрядов. После ответа на вопросы билета студент отвечает на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

Задания к экзамену (9 семестр):

1. Выполните устный последовательный перевод на русский язык текста 俄中关系.
2. Выполните устный абзацно-фразовый перевод на китайский язык текста «Российско-китайские отношения».
3. Выполните устный последовательный перевод на китайский язык текста «Вопросы международной безопасности».
4. Выполните устный абзацно-фразовый перевод на русский язык текста «国际安全形势».

5. Выполните устный последовательный перевод на китайский язык текста «Современные социальные проблемы».

6. Выполните устный абзацно-фразовый перевод на русский язык текста «当代社会问题».

7. Переведите устно числа в быстром темпе в обе стороны.

Пример задания к билету:

1. Выполните устный абзацно-фразовый перевод на китайский язык текста «Российско-китайские отношения»:

Российско-китайские отношения характеризуются высокой динамикой развития, прочной правовой базой, разветвленной организационной структурой и активными связями на всех уровнях.

Основные принципы и направления двустороннего взаимодействия отражены в Договоре о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой от 16 июля 2001 г. Современные российско-китайские отношения официально определяются сторонами как всеобъемлющее равноправное доверительное партнерство и стратегическое взаимодействие.

В 2016 г. сохраняется высокая интенсивность контактов на высшем уровне. 25 июня с.г. Президент России совершил официальный визит в Китай. Состоялись его переговоры с Председателем КНР Си Цзиньпином, в ходе которых основное внимание лидеры двух стран уделили обсуждению международной проблематики и углублению двустороннего взаимодействия на международной арене.

Впервые в истории встреч на высшем уровне главы государств подписали три документа: Совместное заявление, в котором отражены итоги саммита, общие подходы двух стран к основным вопросам международной повестки дня и два заявления по остро актуальным вопросам – об укреплении глобальной стратегической стабильности и о взаимодействии в области развития информационного пространства.

Системообразующим фактором поступательного углубления практического сотрудничества является действующий с 1996 г. механизм регулярных (ежегодных) встреч глав правительств России и Китая.

На регулярной основе осуществляется обмен делегациями по линии профильных парламентских комитетов и комиссий, а также депутатских групп российско-китайской дружбы. Поступательно развивается взаимодействие между Администрацией Президента Российской Федерации и аппаратом ЦК КПК.

Активно развиваются межрегиональные связи. С учетом контактов, установленных между российскими и китайскими регионами на уровне муниципальных образований, сложились 234

партнерские пары, в том числе 91 – на уровне субъектов Федерации, 143 – на уровне муниципалитетов.

51 субъект Российской Федерации связан с регионами КНР соглашениями о сотрудничестве, у 91 муниципального образования имеются побратимы или партнеры в Китае.

Значительный вклад в продвижение дружественных отношений и укрепление общественной базы российско-китайского партнерства вносят масштабные двусторонние проекты сотрудничества. В 2016-2017 гг. проходят Годы российских и китайских СМИ.

Подходы России и КНР к принципиальным вопросам современного миропорядка и ключевым международным проблемам, включая ситуацию на Украине, на Корейском полуострове, Ближнем Востоке и в Северной Африке, иранскую ядерную программу, совпадают или близки. На этой основе поддерживается тесное взаимодействие в международных делах.

2. Выполните устный абзацно-фразовый перевод на русский язык текста «当代社会问题».

当今中国面临的十大社会问题是什么？

改革开放三十多年来，所取得的成绩举世瞩目。与此同时，各种各样的社会问题也如影随形，走到哪里跟随到哪里。其中有十大问题，值得执政党反思其执政思路，因为这些问题不解决好，将极大地困惑我们的社会。这十大问题，就是食品安全、房价、物价、腐败、教育、裸官和投资移民、恶性车祸、环境保护、事故、强拆。中国面临的第一个社会问题——食品安全近来引起了政府高层密切关注的食品安全，应该是目前中国面临最大的社会问题了。可以说，食品安全是一些带着脸谱的无差别恐怖活动。中国面临的第二个社会问题——房价和食品安全一样引出了温总理的怒喝：“你们专业工作者身上有无道德的血液”的地产商，他们所恶意炒高的房价，是目前中国的第二大社会问题。中国面临的第三个社会问题——物价物价的上涨，既和食品安全密切相关，也和房价牵连在一起。诡异的是，物价当然不仅仅是在上涨。中国面临的第四个社会问题——腐败腐败虽然是一小部分特权官员的特殊表现，但腐败所引发的社会问题，却从多个方面印证了时代的特色。没有房价和物价的飞升，腐败的官员也许就不会这么大无畏地前赴后继。中国面临的第五个社会问题——教育对未来社会的不信赖因素，是教育走向了急功近利的歧途。教育为了钱，为了钱而接受教育，是教育彻底的变味了。中国面临的第六个社会问题——裸官和投资移民 腐败和教育的问题，又派生了“裸官和投资移民”这样的社会问题。表面上看，裸官和投资移民是两个极端不相等的问题，但它们几乎一致的地方，都是把在国内积累的社会财富转移到国外。裸官把财产转移到国外，是为了避免腐败的下场。投资移民，是因为对国内的未来社会投了不信任的一票。中国面临的第七个社会问题——恶性车祸以上的这些社会问题，归纳成一点社会伦理后，就是“有钱的人是爷爷，没钱的人是孙子”。爷爷和孙子的辈分，取决于每个人的钱包之厚度。在这样的社会思潮中，恶性车祸就集中地爆发了这个社会所抱有的一系列社会问题。中国面临的第八个社会问题——环境保护同样，环境保护在中国也不是一般的环境问题，而是社会问题的集中聚焦点。房价活动物价的上涨，使地这社会的越来越多的人开始了不拘手段聚财。中国面临的

第九个社会问题——恶性事故恶性的土木工程事故，和恶性的矿难，多发性的工厂事故，甚至消费场所的火灾事故，凡是有经济利益的地方，都有可能成为恶性故事的源头。这些事故的背后，一方面应该和恶性敛财的手段有关，另一方面，也和无视人命关天的基本道德。无视人命关天的基本道德，又和教育有关，而恶性敛财手段，仔细想想，又和腐败房价物价等问题密不可分。中国面临的第十个社会问题——强拆强拆是腐败和房价高涨后的派生问题。强拆问题的背后，是“经济利益大于人命”的执政思路。封建社会的君王，尚且知道“社稷为轻民为重”的道理，但现在的很多 GDP 执政官员，根本就不相信“民为重 GDP 为轻”的民主理念。

在这十大社会问题中，最突出的社会问题，应该是食品安全。俗话说，“民以食为天，”当我们所食用的食品都成为有问题的食品了，那么，也就是说这天不再是安全的天了，“解放区的天是晴朗的天”这样的红歌唱词，就真正成为了讽刺艺术。当天都不再安全时，那么许多社会问题当然也就不是“杞人忧天”的问题了。

Образец экзаменационного билета

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Дальневосточный федеральный университет» Восточный институт - Школа региональных и международных исследований ООП <u>45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений</u> шифр, название направления подготовки (специальности) Дисциплина <u>«Практический курс устного последовательного перевода первого иностранного языка»</u> Форма обучения <u>очная</u> Семестр <u>осенний</u> 2021 - 2022 учебного года осенний, весенний Реализующая кафедра <u>китаеведения</u>		
Экзаменационный билет № 1		
1. Выполните устный последовательный перевод текста на китайский язык.		
2. Выполнить устный абзацно-фразовый перевод текста на русский язык.		
3. Переведите в быстром темпе числа с китайского языка на русский и наоборот.		

Критерии выставления оценки за устный ответ студента на экзамене по дисциплине «Практический курс устного последовательного перевода первого иностранного языка»:

Баллы (рейтингов ой оценки)	Оценка зачета/ экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
-----------------------------------	--	--

86 – 100	<i>«отлично»</i>	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, может произвести качественный устный перевод предложенного материала, увязывает теоретические аспекты предмета с задачами практического перевода с русского языка на китайский язык и наоборот.
76 – 85	<i>«хорошо»</i>	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения, выполняет адекватный перевод текста.
61 – 75	<i>«удовлетворительно»</i>	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, студент допускает существенные ошибки в переводе.
До 61	<i>«неудовлетворительно»</i>	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки в переводе, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Экзаменационный билет составляется в соответствии с учетом необходимости проверить подготовку студента по материалу всей дисциплины, для чего выбираются вопросы, относящиеся к Модулям 8-10, предполагающие знание и понимание предмета за указанный период обучения.

В ходе ответа студент должен продемонстрировать умение применять в практике перевода с русского языка на китайский и с китайского на русский основных переводческих трансформаций для достижения эквивалентности перевода, а также умение переводить в быстром темпе большие числа, содержащие не более трех разрядов. После ответа на вопросы билета студент отвечает на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

Оценочные средства для текущей аттестации

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Практический курс устного последовательного перевода первого иностранного языка» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Она проводится в форме контрольных мероприятий по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем:

1) Устный опрос (УО):

Собеседование (УО-1).

2) Письменные работы (ПР):

Контрольная работа (ПР-2).

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- уровень овладения практическими умениями и навыками по видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Устный опрос (УО)

Устный опрос позволяет оценить знания и кругозор студента, умение осуществлять устный перевод текстов обе стороны, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки.

Опрос – важнейшее средство развития мышления и речи. Он обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Обучающая функция состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену. **■**

Собеседование (УО-1) – средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний, обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Критерии оценки устного опроса:

- 100-86 баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение переводить тексты и числа с китайского языка на русский и наоборот; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры актуальных проблем изучаемой области.
- 85-76 - баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение переводить тексты и числа с китайского языка на русский и наоборот; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.
- 75-61 - балл – оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением переводить тексты и числа с китайского языка на русский и наоборот; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.
- 60-50 баллов – ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением переводить тексты и числа с китайского языка на русский и наоборот, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности.

Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

Письменные работы

Письменный ответ приучает к точности, лаконичности, связности изложения мысли. Письменная проверка используется во всех видах контроля и осуществляется как в аудиторной, так и во внеаудиторной работе. Письменные работы в данном курсе могут включать: контрольные работы по курсу дисциплины.

Важнейшими достоинствами контрольных работ являются: а) экономия времени преподавателя (затраты времени в два-три раза меньше, чем при устном контроле); б) возможность поставить всех студентов в одинаковые условия; в) возможность разработки равноценных по трудности вариантов вопросов; г) возможность объективно оценить ответы при отсутствии помощи преподавателя; д) возможность проверить обоснованность оценки; е) уменьшение субъективного подхода к оценке подготовки студента, обусловленного его индивидуальными особенностями.

Принципы составления контрольных работ: а) задания разные по сложности и трудности; б) задания могут включать в себя вопросы повышенного уровня, необязательные для выполнения, но за их решение студенты могут получить дополнительную оценку, а преподаватель – возможность выявить знания и умения, не входящие в обязательные требования программы; в) в состав контрольной работы входят практические переводческие задачи, решение которых возможно в разных вариантах.

Во время проверки и оценки контрольных письменных работ проводится анализ результатов выполнения, выявляются типичные ошибки, а также причины их появления. Анализ работ проводится оперативно.

При проверке контрольных работ преподавателю необходимо исправить каждую допущенную ошибку и определить полноту изложения вопроса, качество и точность практического перевода, учитывая уровень владения письменной речью, четкость и последовательность изложения мыслей, наличие и достаточность пояснений, культуру в предметной области.

Контрольная работа (ПР-2) – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Критерии оценки (письменный ответ)

- 100-86 баллов - если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала и структуры конкретного вопроса, а также основного содержания и новаций преподаваемого курса по сравнению с учебной литературой. Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.
- 85-76 - баллов - знание узловых проблем программы и основного содержания курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.
- 75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.
- 60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.

Устный опрос (УО):

Вопросы для собеседования по дисциплине «Практический курс устного последовательного перевода первого иностранного языка»

- **Собеседование (УО-1)**

Вопросы для собеседования:

Модуль 1: Общие сведения о Китае

1. Значения и употребление слова 由.
2. Значения словосочетания 横跨.
3. Различие слов 大概/大约/大体
4. Отличие 组成 и 构成
5. Значения и употребление слова 套.
6. Значения и употребление предлога 临.
7. Значения и употребление наречия 却.
8. Значения и употребление морфемы 之.
9. Значения и употребление морфемы 为.
10. Перевод на слух в быстром темпе топонимов.
11. Синтаксический и переводческий анализ предложений, их перевод на русский язык.
12. Чтение отработанного переведенного текста на русском языке синхронно с фонограммой текста на китайском.

Модуль 2: Государственное устройство КНР

1. Значения и употребление слова 则.
2. Различия 规定/确定/决定/指定.
3. Различия 经常/通常/时常/平常.
4. Различия 表示/表现.
5. Значения и употребление слова 即.
6. Различия 具有/拥有/含有.
7. Различия 进行/举行/执行/履行/实行/实施/实现.
8. Различия 保证/保障.
9. Различия 互相/相互
10. Различия 根据/依据/按照/依照.

11. Перевод на слух в быстром темпе топонимов.
12. Синтаксический и переводческий анализ предложений, их перевод на русский язык.
13. Чтение отработанного переведенного текста на русском языке синхронно с фонограммой текста на китайском.
14. Прослушивание и перевод на русский и китайский язык словосочетаний, содержащих названия государственных и местных органов власти, наименование должностей.

Модуль 3: Внутренняя политика Китая

1. Значения и употребление слова 届.
2. Различия 理解/了解.
3. Варианты перевода слова 小康.
4. Различия 推动/推进/促进.
5. Различия 方法/办法/方式/手段.
6. Синтаксический и переводческий анализ предложений, их перевод на русский язык.
7. Чтение отработанного переведенного текста на русском языке синхронно с фонограммой текста на китайском.
8. Перевод на слух в быстром темпе топонимов в сочетании с названиями государственных учреждений и должностей.

Модуль 4. Внешняя политика Китая

1. Различия 促进/促使.
2. Различия 组成/构成/造成.
3. Различия 增长/增加/增进/增添.
4. Значение, перевод и особенности построения выражения 实为正道.
5. Варианты перевода слова 统筹.
6. Различия 获得/取得/得到.
7. Различия 帮助/援助/协助
8. Перевод и структура выражения 极为重要.

9. Синтаксический и переводческий анализ предложений, их перевод на русский язык.
10. Чтение отработанного переведенного текста на русском языке синхронно с фонограммой текста на китайском.

Модуль 5. Экономика Китая

1. Значение и перевод слов 从而, 以便, 率, 何, 拉大, 亦, 宏观经济, 微观经济, 中观经济.
2. Перевод выражения 龙舌兰酒效应.
3. Перевод и употребление 第一、二、三产业.
4. Функции наречия 还.
5. Варианты перевода глагола 搞.
6. Перевод и употребление конструкции 非。。。不.
7. Перевод выражения 吃大锅饭.
8. Синтаксический и переводческий анализ предложений, их перевод на русский язык.
9. Чтение отработанного переведенного текста на русском языке синхронно с фонограммой текста на китайском.
10. Перевод несколькими вариантами высказываний, используя прием смысловой трансформации.

Модуль 6. Международные отношения

1. Значение и перевод слова 依.
2. Различия 以来/来.
3. Значения и функции слов 尽, 尽管, 依然, 迥然.
4. Значение и перевод словосочетаний 六国谈判, 诸边协议, 海峡两岸服务贸易协议, 跨大西洋贸易和投资伙伴协定, 李凡特.
5. Прослушивание и перевод в быстром темпе топонимов.
6. Синтаксический и переводческий анализ предложений, их перевод на русский язык.

7. Чтение отработанного переведенного текста на русском языке синхронно с фонограммой текста на китайском.
8. Редакция готового перевода на русский язык. Выявление ошибок, объяснения внесенных правок.

Модуль 7. Межгосударственное сотрудничество

1. построение, значение и перевод выражений 经济下行压力, 命运共同体.
2. Значение слов 上, 分别.
3. Значение и перевод глагола 予以.
4. Прослушивание и перевод в быстром темпе топонимов.
5. Грамматический и переводческий анализ предложений, их перевод на русский язык.
6. Чтение отработанного переведенного текста на русском языке синхронно с фонограммой текста на китайском.
7. Редакция готового перевода на русский язык. Выявление ошибок, объяснения внесенных правок.

Модуль 8. Российско-китайские отношения

1. Различие 必然/当然.
2. Чтение отработанного переведенного текста на русском языке синхронно с фонограммой текста на китайском.
3. Перевод на слух названия международных организаций, объединений и договорно-правовых документов.
4. Зрительно-устный перевод предложений, содержащих служебные слова 将、以, а также знаменательные многозначные слова 实现、实行、实施、推动、推进、促进、坚持、加强.

Модуль 9. Вопросы международной безопасности

1. Синтаксический и переводческий анализ предложений, их перевод на русский язык.
2. Чтение отработанного переведенного текста на русском языке синхронно с фонограммой текста на китайском.

3. Зрительно-устный перевод предложений, содержащих служебные слова 将、以, а также знаменательные многозначные слова 实现、实行、实施、推动、推进、促进、坚持、加强.
4. Прослушивание топонимов с определением государственной или территориальной принадлежности объектов, перевод названия страны или территории на китайский язык.

Модуль 10. Проблемы социума в современном мире

1. Значение и употребление полифункционального слова 诸.
2. Чтение отработанного переведенного текста на русском языке синхронно с фонограммой текста на китайском.
3. Зрительно-устный перевод предложений, содержащих служебные слова 将、以, а также знаменательные многозначные слова 实现、实行、实施、推动、推进、促进、坚持、加强.
4. Прослушивание и перевод топонимов, названий государственных органов, договорно-правовых документов, государственных должностей, названий международных организаций и проектов.

Критерии оценки устного опроса:

- 100-86 баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры актуальных проблем изучаемой области.
- 85-76 - баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом;

умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.

- 75-61 - балл – оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.
- 60-50 баллов – ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

Письменная работа (ПР):

- **Контрольная работа (ПР-2)**
- **Образец контрольной работы по дисциплине «Практический курс устного последовательного перевода первого иностранного языка»**

Контрольная работа № 1 (7 семестр обучения)

1. Прослушивание предложений, запись их иероглифами и перевод на русский язык.

2. Прослушивание и запись текста с целью последующего восстановления и перевода по записи.

Критерии оценки:

- 100-86 баллов выставляется студенту, если при выполнении практического задания не допущены ошибки, применены знания активной лексики.
- 85-76 баллов - работа выполнена на высоком уровне. При выполнении практического задания допущены 1-2 ошибки. Работа оформлена правильно.
- 75-61 баллов - При выполнении практического задания допущены 3-4 ошибки. Недоработки, связанные с оформлением работы, незначительны.
- 60-50 баллов выставляется студенту, если при выполнении практического задания допущено более 5 ошибок. В оформлении работы присутствуют значительные недоработки.